**Kristoffel Demoen**

***Tragische (on)macht. Ethische kwesties in twee Trojaanse tragedies van Sophokles***

**Synopsis van de *Aias* en de *Philoktetes*, met geselecteerde fragmenten**

**Sophokles, *Aias***

-Tekst: P.J. Finglass

-Vertaling: Johan Boonen

***Proloog*** *Athena en Odysseus converseren. Odysseus is op ‘jacht’ of ‘speurtocht’ bij de tent van Aias, die door Athena met waanzin is geslagen. De godin wil hem nu bespotten, maar Odysseus wil geen leedvermaak. Aias komt verblind naar buiten, ziet enkel Athena en dankt haar, en gaat terug binnen om het dier waarvan hij denkt dat het Odysseus is verder te martelen. Athena pakt uit met haar goddelijke macht, maar Odysseus beklaagt de menselijke nietigheid. (v.* *1-133)*

Odysseus Hij was mijn vijand – en dat is hij nog steeds.

Athena Het is toch lekker lachen om uw vijand.

Odysseus Mij volstaat het dat hij in zijn tent blijft. (78-80)

ἐχθρός γε τῷδε τἀνδρὶ καὶ τανῦν ἔτι.

οὔκουν γέλως ἥδιστος εἰς ἐχθροὺς γελᾶν;

ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.

Athena U ziet, Odysseus – wat de goden kunnen.

Hij was toch een held: met zijn verstand – zijn moed.

Bestaat er wel een grotere held dan hij?

Odysseus Ik ken er geen. En ik beklaag hem – eerlijk.

Ook al haat hij mij. Het noodlot slaat hem plat.

(…) Wij zijn slechts schimmen – zie ik.

En ons leven is een schaduw die verdwijnt. (118-126)

ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση;

Τούτου τίς ἄν σοι τἀνδρὸς ἢ προνούστερος

ἢ δρᾶν ἀμείνων ηὑρέθη τὰ καίρια;

ἐγὼ μὲν οὐδέν᾽ οἶδ᾽· ἐποικτίρω δέ νιν

δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ,

ὁθούνεκ᾽ ἄτῃ συγκατέζευκται κακῇ (…).

ὁρῶ γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν

εἴδωλ᾽ ὅσοιπερ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.

***Parodos*** *Het koor, manschappen van Aias, spreekt negatief over Odysseus. Het zoekt de oorzaak van de waanzin van hun meester bij de verkeerde goden. Tekmessa komt op en houdt een beurtzang met het koor over de gebeurtenissen: Aias doodde vee en herders, maar is nu weer bij zinnen en beseft wat hij gedaan heeft. (v.* *134-262)*

***Epeisodion 1*** *Tekmessa spreekt over de voorbije nacht, en vraagt om hulp. Aias spreekt/zingt in lyrische verzen, eerst offstage, daarna op de scène. Hij is bang om bespot te worden, en spreekt zijn doodsverlangen uit. Hij gaat in dialoog met Tekmessa: hij spreekt vooral over wraak, schaamte en zijn verlangen te sterven, zij vraagt hem rekening te houden met zijn omgeving en zijn familie. Aias vraagt naar zijn zoontje Eurysakes en spreekt het aan in een afscheidsspeech. Tekmessa reageert met pathetische smeekbeden om terug te komen op zijn besluit. (v.* *263-595)*

Tekmessa Als u kon kiezen – wat verkoos u dan:

uw vrienden laten staan en zelf gelukkig zijn –

of blijven en hun zorgen delen? (265-267, tot koor)

πότερα δ᾽ ἄν, εἰ νέμοι τις αἵρεσιν, λάβοις,

φίλους ἀνιῶν αὐτὸς ἡδονὰς ἔχειν

ἢ κοινὸς ἐν κοινοῖσι λυπεῖσθαι ξυνών;

Aias U ziet hem voor uw ogen: hij was sterk en moedig –

bang van niemand als hij vocht.

Nu slacht hij beesten af – die weerloos zijn.

Bespottelijk. En wat een schande!

(…)

Odysseus (aa – grootste schoft van heel het kamp)

u moet wel geil zijn van geluk.

U schaterlacht – ik hoor u. (364-382, tot koor en Tekmessa)

ὁρᾷς τὸν θρασύν, τὸν εὐκάρδιον,

τὸν ἐν δαΐοις ἄτρεστον μάχας,

ἐν ἀφόβοις με θηρσὶ δεινὸν χέρας;

ᾤμοι γέλωτος· οἷον ὑβρίσθην ἄρα.

(…)

κακῶν ὄργανον, τέκνον Λαρτίου,

κακοπινέστατόν τ᾽ ἄλημα στρατοῦ,

ἦ που πολὺν γέλωθ᾽ ὑφ᾽ ἡδονῆς ἄγεις.

Aias Ik sta nu voor mijn dood – een schande in de ogen

van de Grieken. En toch – één ding weet ik zeker:

als Achilles leefde en zijn wapens aan de beste toewees

kreeg ze niemand anders dan ikzelf. Maar kijk:

de zoons van Atreus speelden ze in handen van een schoft –

en ze erkenden niet dat ik de beste was.

(…)

Een nobel man moet leven als een held

of sterven als een held. (440-446 en 479-480, tot Tekmessa)

ἄτιμος Ἀργείοισιν ὧδ᾽ ἀπόλλυμαι.

καίτοι τοσοῦτόν γ᾽ ἐξεπίστασθαι δοκῶ,

εἰ ζῶν Ἀχιλλεὺς τῶν ὅπλων τῶν ὧν πέρι

κρίνειν ἔμελλε κράτος ἀριστείας τινί,

οὐκ ἄν τις αὔτ᾽ ἔμαρψεν ἄλλος ἀντ᾽ ἐμοῦ.

νῦν δ᾽ αὔτ᾽ Ἀτρεῖδαι φωτὶ παντουργῷ φρένας

ἔπραξαν, ἀνδρὸς τοῦδ᾽ ἀπώσαντες κράτη.

(…)

ἀλλ᾽ ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι

τὸν εὐγενῆ χρή.

Tekmessa *(… denk aan mij, aan uw vader, uw moeder, uw zoontje…)*

Een man moet denken aan wat hij genoten heeft.

Wat lief is wekt toch liefde op.

Een man die niet wil denken aan de liefde

die hij kreeg – dat is geen nobel man. (520-524, tot Aias)

ἀλλ᾽ ἴσχε κἀμοῦ μνῆστιν· ἀνδρί τοι χρεὼν

μνήμην προσεῖναι, τερπνὸν εἴ τί που πάθοι.

χάρις χάριν γάρ ἐστιν ἡ τίκτουσ᾽ ἀεί·

ὅτου δ᾽ ἀπορρεῖ μνῆστις εὖ πεπονθότος,

οὐκ ἂν γένοιτ᾽ ἔθ᾽ οὗτος εὐγενὴς ἀνήρ.

***Stasimon 1*** *Het koor zingt over Salamis, het eiland van Aias, over diens moeder en vader, en over het contrast tussen hun meester toen en nu. Het geeft zijn visie op de toewijzing van de wapens van Achilles. (v.* *596-645)*

En zijn grote roem

werd (door de blinde zoons van Atreus)

haat en schande.

τὰ πρὶν δ᾽ ἔργα χεροῖν

μεγίστας ἀρετᾶς

ἄφιλα παρ᾽ ἀφίλοις ἔπεσ᾽ ἔπεσε μελέοις Ἀτρείδαις. (618-620)

***Epeisodion 2*** *Aias spreekt beurtelings Tekmessa en het koor aan, en wekt daarbij de indruk dat hij tot nieuwe inzichten is gekomen en afziet van zijn voornemen om uit het leven te stappen. (v.* *646-692)*

***Stasimon 2*** *Het koor, nu alleen op scène, zingt een hymnisch vreugdelied. (v.* *693-718)*

***Epeisodion 3*** *Een**bode meldt de aankomst van Aias’ (half)broer Teukros. Die heeft de bode gestuurd na een verontrustende voorspelling van Kalchas. De boodschap wordt ook aan Tekmessa gebracht. Het koor splitst zich in twee en gaat op zoek naar Aias. (v.* *719-814)* WISSELING VAN SCENE, NU NAAR DE KUST

*Monoloog van Aias, met een gebed tot Zeus, Hermes, de Erinyen, de Zon, Salamis en Athene. Daarna stort hij zich op zijn zwaard (al dan niet op scène). (v.* *815-865)*

Aias Het zwaard steekt in de grond van Troje

(van mijn vijand) – vlijmscherp want het is gewet.

Ik heb het stevig vastgezet (met heel veel zorg).

Zo helpt het mij om snel te sterven. (819-822, alleen)

πέπηγε δ᾽ ἐν γῇ πολεμίᾳ τῇ Τρῳάδι,

σιδηροβρῶτι θηγάνῃ νεηκονής·

ἔπηξα δ᾽ αὐτὸν εὖ περιστείλας ἐγώ,

εὐνούστατον τῷδ᾽ ἀνδρὶ διὰ τάχους θανεῖν.

***Stasimon 3*** *De halfkoren zijn terug samen, hebben niets gevonden. Ze houden een* amoibaion *(beurtzang koor – personage) met Tekmessa, die het dode lichaam van Aias heeft aangetroffen. Allebei zijn ze zeer negatief over Odysseus. (v.* *866-973)*

Koor U hield van hem. Maar nu bent u van hem

beroofd. Ik kan begrijpen dat u huilt.

Tekmessa U ziet mijn lijden – maar ik voel het – ik alleen. (940-942)

οὐδέν σ᾽ ἀπιστῶ καὶ δὶς οἰμῶξαι, γύναι,

τοιοῦδ᾽ ἀποβλαφθεῖσαν ἀρτίως φίλου.

σοὶ μὲν δοκεῖν ταῦτ᾽ ἔστ᾽, ἐμοὶ δ᾽ ἄγαν φρονεῖν.

Koor Odysseus triomfeert (de man die alles waagt).

Zijn somber hart is blij. Hij schaterlacht

om het verdriet dat ons waanzinnig maakt.

De zoons van Atreus horen het

en lachen luidkeels mee.

Tekmessa Laat ze genieten van zijn ongeluk – en lachen.

Toen hij leefde moesten ze hem niet.

Nu hij dood is zullen ze hem missen. (955-962)

ἦ ῥα κελαινώπαν θυμὸν ἐφυβρίζει

πολύτλας ἀνήρ,

γελᾷ δὲ τοῖσδε μαινομένοις ἄχεσιν

πολὺν γέλωτα, φεῦ, φεῦ,

ξύν τε διπλοῖ βασιλῆς

κλύοντες Ἀτρεῖδαι.

οἱ δ᾽ οὖν γελώντων κἀπιχαιρόντων κακοῖς

τοῖς τοῦδ᾽· ἴσως τοι, κεἰ βλέποντα μὴ ᾽πόθουν,

θανόντ᾽ ἂν οἰμώξειαν ἐν χρείᾳ δορός.

***Epeisodion 4*** *Teukros komt op, verneemt dat zijn broer dood is, en breekt uit in een lange weeklacht. Menelaos komt eraan, en verbiedt Aias te begraven. Er volgt een heftig dispuut met Teukros, waarbij het koor bemiddelt. Tekmessa en Teukros treffen toch voorbereidingen voor een begrafenis, onder meer met haarlokken van Eurysakes. (v.* *974-1184)*

Menelaos Tot gisteren had Aias geen respect voor mij.

Vandaag heb ik er geen voor hem.

Ik zeg u dus: begraaf hem niet. (1087-1089, tot Teukros)

Teukros Ik ga mijn broer begraven – want dat is zijn recht. (1109-1110, tot Menelaos)

πρόσθεν οὗτος ἦν

αἴθων ὑβριστής, νῦν δ᾽ ἐγὼ μέγ᾽ αὖ φρονῶ.

καί σοι προφωνῶ τόνδε μὴ θάπτειν,…

εἰς ταφὰς ἐγὼ

θήσω δικαίως οὐ τὸ σὸν δείσας στόμα.

Menelaos Hij haatte mij – ik hem. Dat wist u goed.

Teukros U had hem bij de stemming opgelicht.

Menelaos Niet ik – de hele jury wees hem af.

Teukros En u bracht dat in orde – u bedroog ze. (1134-1137)

μισοῦντ᾽ ἐμίσει, καὶ σὺ τοῦτ᾽ ἠπίστασο.

κλέπτης γὰρ αὐτοῦ ψηφοποιὸς ηὑρέθης.

ἐν τοῖς δικασταῖς κοὐκ ἐμοί τόδ᾽ ἐσφάλη.

πόλλ᾽ ἂν καλῶς λάθρᾳ σὺ κλέψειας κακά.

***Stasimon 4*** *Het koor beklaagt zichzelf en veroordeelt oorlog. (v.* *1185-1222)*

***Exodos*** *Teukros en Agamemnon – die is geïnformeerd door Menelaos – houden op hun beurt een twistgesprek, opnieuw met matigende tussenkomsten van het koor. Odysseus komt erbij. Hij lijkt alles te hebben gehoord en pleit voor correctheid tegenover een dode ‘vijand’. Agamemnon bindt in, het koor noemt Odysseus ‘wijs’ (σοφός). Ook Teukros prijst Odysseus, maar verwenst de Atriden. Voor de lijkzorg blijft Odysseus niet aanwezig: die wordt overgelaten aan broer en zoontje van Aias. Drie algemene verzen van het koor sluiten het stuk af. (v.* *1223-1420)*

Agamemnon Wat betreft de wedstrijd om de wapens

van Achilles. We beklagen ons de dag

dat wij hem hebben ingericht – mijn broer en ik.

Want (volgens Teukros) speelden wij het vals

(wat ook de uitslag was geweest). En wie

verliest hoeft zich niet neer te leggen bij

hetgeen de meerderheid van rechters heeft

beslist. Integendeel – hij heeft het recht

ons uit te schelden om zijn nederlaag –

ons ’s nachts te overvallen. Welke wet

houdt stand als zoiets mag (als wij de winnaars

aan de kant doen staan en de verliezers

op de eerste rij)? Dat is ondenkbaar.

Het zijn niet de reuzen (met hun brede

schouders) die het meest betrouwbaar zijn –

de mensen met verstand halen het overal. (1239-1252, tot Teukros)

πικροὺς ἔοιγμεν τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων

ἀγῶνας Ἀργείοισι κηρῦξαι τότε,

εἰ πανταχοῦ φανούμεθ᾽ ἐκ Τεύκρου κακοί,

κοὐκ ἀρκέσει ποθ᾽ ὗμιν οὐδ᾽ ἡσσημένοις

εἴκειν ἃ τοῖς πολλοῖσιν ἤρεσκεν κριταῖς,

ἀλλ᾽ αἰὲν ἡμᾶς ἢ κακοῖς βαλεῖτέ που

ἢ σὺν δόλῳ κεντήσεθ᾽ οἱ λελειμμένοι.

ἐκ τῶνδε μέντοι τῶν τρόπων οὐκ ἄν ποτε

κατάστασις γένοιτ᾽ ἂν οὐδενὸς νόμου,

εἰ τοὺς δίκῃ νικῶντας ἐξωθήσομεν

καὶ τοὺς ὄπισθεν εἰς τὸ πρόσθεν ἄξομεν.

ἀλλ᾽ εἰρκτέον τάδ᾽ ἐστίν· οὐ γὰρ οἱ πλατεῖς

οὐδ᾽ εὐρύνωτοι φῶτες ἀσφαλέστατοι,

ἀλλ᾽ οἱ φρονοῦντες εὖ κρατοῦσι πανταχοῦ.

Odysseus Die man (dat weet u) was

mijn grootste vijand in het leger – sinds

de dag dat ik de wapens van Achilles

kreeg. Maar alle eer die hij verdiende

gun ik hem (wat hij voor mij ook was): ik zeg

luidop dat hij de grootste held van heel

het leger hier in Troje was. Ik zie

geen grotere – behalve dan Achilles.

Dus: u hebt het recht niet hem die eer te

weigeren. U zou niet hem – u zou de

goden zelf beledigen. De held is dood.

U mag hem haten – maar misken hem niet. (1336-1345, tot Agamemnon)

κἀμοὶ γὰρ ἦν ποθ᾽ οὗτος ἔχθιστος στρατοῦ,

ἐξ οὗ ᾽κράτησα τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων·

ἀλλ᾽ αὐτὸν ἔμπας ὄντ᾽ ἐγὼ τοιόνδ᾽ ἐμοὶ

οὐ τἂν ἀτιμάσαιμ᾽ ἄν, ὥστε μὴ λέγειν

ἕν᾽ ἄνδρ᾽ ἰδεῖν ἄριστον Ἀργείων, ὅσοι

Τροίαν ἀφικόμεσθα, πλὴν Ἀχιλλέως.

ὥστ᾽ οὐκ ἂν ἐνδίκως γ᾽ ἀτιμάζοιτο σοί·

οὐ γάρ τι τοῦτον, ἀλλὰ τοὺς θεῶν νόμους

φθείροις ἄν. ἄνδρα δ᾽ οὐ δίκαιον, εἰ θάνοι,

βλάπτειν τὸν ἐσθλόν, οὐδ᾽ ἐὰν μισῶν κυρῇς.

**Sophokles, *Philoktetes***

-Tekst: Hugh Lloyd-Jones

-Vertaling Johan Boonen

***Proloog*** *Odysseus en Neoptolemos (zoon van Achilles) staan op Lemnos voor een grot waarin Philoktetes verblijft. Tien jaar geleden heeft Odysseus hem daar op het strand achtergelaten, in opdracht van de Atriden, zo vertelt hij. Nu komt hij met een plan: Neoptolemos moet Philoktetes bedriegen en hem de onoverwinnelijke boog van Herakles afhandig maken. Als zoon van zijn vader – die een hekel had aan liegen en bedriegen – aarzelt de jonge man, maar zegt dan toch toe. Odysseus gaat wachten bij het schip, en kondigt aan een mannetje te zullen sturen, vermomd als koopman, als het allemaal te lang zou duren. (v.* *1-134)*

Odysseus Onbewoond. Er komt geen mens. Daar liet ik

zoveel jaar geleden Philoktetes achter.

Tegen heug en meug. Bevel van hogerhand. –

Mijn beste Neoptolemos. Uw vader

was Achilles. Niemand had meer macht dan hij.

Een etterende wonde vrat de voet

van Philoktetes weg. Hij jankte als

een dier. Het hele leger hoorde hem.

Onmogelijk voor ons om ongestoord

een offer aan te bieden aan de goden. (2-10, tot Neoptolemos)

βροτοῖς ἄστιπτος οὐδ᾽ οἰκουμένη,

ἔνθ᾽, ὦ κρατίστου πατρὸς Ἑλλήνων τραφεὶς

Ἀχιλλέως παῖ Νεοπτόλεμε, τὸν Μηλιᾶ

Ποίαντος υἱὸν ἐξέθηκ᾽ ἐγώ ποτε –

ταχθεὶς τόδ᾽ ἔρδειν τῶν ἀνασσόντων ὕπο –

νόσῳ καταστάζοντα διαβόρῳ πόδα·

ὅτ᾽ οὔτε λοιβῆς ἡμὶν οὔτε θυμάτων

παρῆν ἑκήλοις προσθιγεῖν, ἀλλ᾽ ἀγρίαις

κατεῖχ᾽ ἀεὶ πᾶν στρατόπεδον δυσφημίαις,

βοῶν, ἰύζων.

Wat jij moet doen: verzin iets en beroof

hem van die goddelijke wapens. Aa –

ik weet het: van nature ben je eerlijk.

Geen bedrieger. Maar een overwinning

smaakt zo zoet. Dus: ga ervoor. Bewijzen

dat we eerlijk zijn – dat doen we later. (77-82, tot Neoptolemos)

ἀλλ᾽ αὐτὸ τοῦτο δεῖ σοφισθῆναι, κλοπεὺς

ὅπως γενήσῃ τῶν ἀνικήτων ὅπλων.

ἔξοιδα, παῖ, φύσει σε μὴ πεφυκότα

τοιαῦτα φωνεῖν μηδὲ τεχνᾶσθαι κακά·

ἀλλ᾽ ἡδὺ γάρ τι κτῆμα τῆς νίκης λαβεῖν,

τόλμα· δίκαιοι δ᾽ αὖθις ἐκφανούμεθα.

Neoptolemos Ik ben bereid die man hierheen te brengen

met geweld. Maar niet met trucs. Hij heeft maar

één been. Kan ons niet de baas.

(…)

Odysseus Aa. Zoon van een nobel man. Ooit was ik ook jong.

Toen loste ik met woorden nooit iets op.

Met vechten wel. Het leven leerde mij

dat alles draait om woorden. Niet om daden. (…)

Ik zeg: pak die Philoktetes met een truc.

Neoptolemos Waarom een truc? Ik kan hem overtuigen.

Odysseus Zeker niet. En met geweld bereik je niets. (90-103)

ἀλλ᾽ εἴμ᾽ ἑτοῖμος πρὸς βίαν τὸν ἄνδρ᾽ ἄγειν

καὶ μὴ δόλοισιν· οὐ γὰρ ἐξ ἑνὸς ποδὸς

ἡμᾶς τοσούσδε πρὸς βίαν χειρώσεται.

(…)

ἐσθλοῦ πατρὸς παῖ, καὐτὸς ὢν νέος ποτὲ

γλῶσσαν μὲν ἀργόν, χεῖρα δ᾽ εἶχον ἐργάτιν·

νῦν δ᾽ εἰς ἔλεγχον ἐξιὼν ὁρῶ βροτοῖς

τὴν γλῶσσαν, οὐχὶ τἄργα, πάνθ᾽ ἡγουμένην. (…)

λέγω σ᾽ ἐγὼ δόλῳ Φιλοκτήτην λαβεῖν.

τί δ᾽ ἐν δόλῳ δεῖ μᾶλλον ἢ πείσαντ᾽ ἄγειν;

οὐ μὴ πίθηται· πρὸς βίαν δ᾽ οὐκ ἂν λάβοις.

***Parodos*** *Dialoog tussen het koor (matrozen van Neoptolemos) en hun meester. Het koor heeft gehoord over de ellende van Philoktetes en beklaagt zijn lot. Neoptolemos legt de situatie uit en vraagt zijn mannen hem te helpen. (v.* *135-218)*

Koor Ik beklaag die man:

geen mens die hem verzorgt.

Geen maat die om hem geeft.

Alleen met zijn ellende.

Een wrede ziekte

is zijn deel. In nood voelt

hij zich radeloos. Hoe

haalt hij het – zo’n leven. Hoe? (169-175)

οἰκτίρω νιν ἔγωγ᾽, ὅπως,

μή του κηδομένου βροτῶν

μηδὲ ξύντροφον ὄμμ᾽ ἔχων,

δύστανος, μόνος αἰεί,

νοσεῖ μὲν νόσον ἀγρίαν,

ἀλύει δ᾽ ἐπὶ παντί τῳ

χρείας ἱσταμένῳ· πῶς ποτε πῶς

δύσμορος ἀντέχει;

***Epeisodion 1*** *Philoktetes verschijnt – verschrikkelijk beeld. Neoptolemos doet zich voor als een nieuw slachtoffer van de Atriden en Odysseus (ze zouden hem de wapens van zijn vader niet hebben gegeven bij zijn aankomst in Troje). Dus keert hij terug naar huis. Philoktetes smeekt hem mee te mogen gaan. Het koor spreekt opnieuw medelijden uit, en ondersteunt de vraag – wellicht als onderdeel van de list. Net als ze op het punt staan samen te vertrekken, komt de zogenaamde koopman op. Die vertelt dat de Grieken vanuit Troje niet alleen Neoptolemos achterna zitten, maar ook Philoktetes. Een Trojaanse ziener zou gezegd hebben dat Troje pas zal vallen als Philoktetes overhaald kan worden om mee te komen vechten, en Odysseus zou op weg zijn naar Lemnos. “Koopman” af. Philoktetes dringt nu nog meer aan op een spoedig vertrek. Hij haalt zijn spullen uit de grot, Neoptolemos gaat mee naar binnen. (v.* *219-675)*

Philoktetes Intussen kwijn ik hier al tien jaar weg.

Ellende. Honger. En ik voed de ziekte

die mij wegvreet. Agamemnon, Menelaos

en de bruut Odysseus hebben dit bedacht.

Ik hoop dat op een dag de goden hun

dezelfde ramp bezorgen. Als vergelding. (312-316, tot Neoptolemos)

ἔτος τόδ᾽ ἤδη δέκατον ἐν λιμῷ τε καὶ

κακοῖσι βόσκων τὴν ἀδηφάγον νόσον.

τοιαῦτ᾽ Ἀτρεῖδαί μ᾽ ἥ τ᾽ Ὀδυσσέως βία,

ὦ παῖ, δεδράκασ᾽· οἷς Ὀλύμπιοι θεοὶ

δοῖέν ποτ᾽ αὐτοῖς ἀντίποιν᾽ ἐμοῦ παθεῖν.

Philoktetes U bent de enige die mij weer hoop

op leven gaf. Hoop om mijn land te zien.

Mijn oude vader. Vrienden. Die mij redde

toen mijn vijand mij vertrapte. En mij

uit hun buurt hield. Wees gerust. U krijgt de boog. (…)

Wegens uw goedheid. Herakles gaf

mij die boog omdat ik goed voor hem was.

Neoptolemos Ik beklaag mij niet dat ik u vond. Ik vond

een vriend. Iemand die goed met goed beloont.

Zo’n vriend is kostbaarder dan elk bezit. (663-673)

ὅς γ᾽ ἡλίου τόδ᾽ εἰσορᾶν ἐμοὶ φάος

μόνος δέδωκας, ὃς χθόν᾽ Οἰταίαν ἰδεῖν,

ὃς πατέρα πρέσβυν, ὃς φίλους, ὃς τῶν ἐμῶν

ἐχθρῶν μ᾽ ἔνερθεν ὄντ᾽ ἀνέστησας πέρα.

θάρσει, παρέσται ταῦτά σοι καὶ θιγγάνειν (…)

ἀρετῆς ἕκατι τῶνδ᾽ ἐπιψαῦσαι μόνῳ·

εὐεργετῶν γὰρ καὐτὸς αὔτ᾽ ἐκτησάμην.

oὐκ ἄχθομαί σ᾽ ἰδών τε καὶ λαβὼν φίλον.

ὅστις γὰρ εὖ δρᾶν εὖ παθὼν ἐπίσταται,

παντὸς γένοιτ᾽ ἂν κτήματος κρείσσων φίλος.

***Stasimon*** *Enige echte koorlied uit het stuk. De mannen beklagen Philoktetes’ onverdiende lot. (v.* *676-729)*

***Epeisodion 2*** *Bij het verlaten van de grot krijgt Philoktetes een gruwelijke pijnaanval. Hij vertrouwt zijn boog toe aan Neoptolemos omdat hij weet dat hij na de aanval in een soort coma zal vallen. Neoptolemos belooft op hem te zullen wachten. (v.* *730-826)*

***Beurtzang*** *Het koor raadt aan om van Philoktetes’ bewusteloosheid te profiteren en te vertrekken met de boog, maar Neoptolemos weigert, naar eigen zeggen omdat de opdracht is ook Philoktetes zelf mee te nemen. (v.* *827-866)*

***Epeisodion 3*** *Philoktetes ontwaakt en is opgetogen dat zijn gasten gewacht hebben. Neoptolemos heeft medelijden en vertelt hem de waarheid. Hij vraagt de zieke man vrijwillig mee te gaan naar Troje en zich daar te laten genezen, maar die barst zeer emotioneel uit. De jongeman is in aporie. Op dat moment komt Odysseus op. Hij discussieert kort met de halsstarrige Philoktetes, zegt hem niet nodig te hebben als hij de boog maar heeft, en vertrekt met Neoptolemos en de wapens van Herakles. (v.* *867-1080)*

Philoktetes Nu blijkt hoe nobel u bent

en van nobele komaf. U maakte

er geen punt van – van die crisis. U verdroeg

(hoe beestig ook voor u) mijn huilen

en mijn stank. (874-876, tot Neoptolemos)

ἀλλ᾽ εὐγενὴς γὰρ ἡ φύσις κἀξ εὐγενῶν,

ὦ τέκνον, ἡ σή, πάντα ταῦτ᾽ ἐν εὐχερεῖ

ἔθου, βοῆς τε καὶ δυσοσμίας γέμων.

Philoktetes Walgt u van mijn ziekte? Hebt u daarom

plots beslist dat ik niet mee aan boord mag?

Neoptolemos Walgen (weet u) doet een mens

als hij zijn aard verloochent

en niet doet wat hij moet doen.

Philoktetes Door deze man te helpen doet of zegt u

niets waarvoor uw vader zich moet schamen. (900-903)

οὐ δή σε δυσχέρεια τοῦ νοσήματος

ἔπαισεν ὥστε μή μ᾽ ἄγειν ναύτην ἔτι;

ἅπαντα δυσχέρεια, τὴν αὑτοῦ φύσιν

ὅταν λιπών τις δρᾷ τὰ μὴ προσεικότα.

ἀλλ᾽ οὐδὲν ἔξω τοῦ φυτεύσαντος σύ γε

δρᾷς οὐδὲ φωνεῖς, ἐσθλὸν ἄνδρ᾽ ἐπωφελῶν.

Neoptolemos Ik heb compassie (vreemd toch) met die man.

Het vreet aan mij. Niet voor het eerst. Maar al een tijd. (965-966, tot zichzelf)

ἐμοὶ μὲν οἶκτος δεινὸς ἐμπέπτωκέ τις

τοῦδ᾽ ἀνδρὸς οὐ νῦν πρῶτον, ἀλλὰ καὶ πάλαι.

Philoktetes Verdorven als uw ziel is (altijd listig op de loer)

hebt u van hem een intrigant gemaakt.

Dat was hij niet. Dat wou hij niet. (1013-1015, tot Odysseus)

ἀλλ᾽ ἡ κακὴ σὴ διὰ μυχῶν βλέπουσ᾽ ἀεὶ

ψυχή νιν ἀφυᾶ τ᾽ ὄντα κοὐ θέλονθ᾽ ὅμως

εὖ προὐδίδαξεν ἐν κακοῖς εἶναι σοφόν.

Odysseus Maar één ding wil ik zeggen: ik doe (eender

welk moment) mijn plicht. En als u iemand

zoekt die eerlijk is en moedig, vindt u

niemand die mij overtreft. Vervolgens: ik

wil altijd winnen (zo ben ik geboren).

Niet van u. Voor u wijk ik – met graagte.

Maak hem los. Laat hem gerust. Laat hem maar hier.

Wij hebben u niet langer nodig – man.

Uw boog volstaat. (1048-1056, tot Philoktetes);

1054 tot zijn handlangers)

νῦν δ᾽ ἑνὸς κρατῶ λόγου.

οὗ γὰρ τοιούτων δεῖ, τοιοῦτός εἰμ᾽ ἐγώ·

χὤπου δικαίων κἀγαθῶν ἀνδρῶν κρίσις,

οὐκ ἂν λάβοις μου μᾶλλον οὐδέν᾽ εὐσεβῆ.

νικᾶν γε μέντοι πανταχοῦ χρῄζων ἔφυν,

πλὴν εἰς σέ· νῦν δὲ σοί γ᾽ ἑκὼν ἐκστήσομαι.

ἄφετε γὰρ αὐτόν, μηδὲ προσψαύσητ᾽ ἔτι·

ἐᾶτε μίμνειν. οὐδὲ σοῦ προσχρῄζομεν,

τά γ᾽ ὅπλ᾽ ἔχοντες ταῦτα·

***Beurtzang*** *Het koor gaat in dialoog met Philoktetes, die blijft klagen en blijft weigeren om toch mee te gaan naar Troje. Hij spreekt opnieuw over zelfdoding, en trekt zich terug in zijn grot. (v.* *1081-1217)*

Het was uw eigen keuze

zielenpoot – van u. Van niemand

anders. Niemand die u dwong.

U had de kans om slim te zijn:

het lot lachte u toe. Maar u

koos voor uw ongeluk. (1095-1100, tot Philoktetes)

σύ τοι σύ τοι κατηξίωσας, ὦ βαρύποτμ᾽, κοὐκ

ἄλλοθεν ἁ τύχα ἅδ᾽ ἀπὸ μείζονος·

εὖτέ γε παρὸν φρονῆσαι

λωίονος δαίμονος εἵλου τὸ κάκιον αἰνεῖν.

***Exodos*** *Neoptolemos en Odysseus komen terug op. Na een heftige ruzie druipt Odysseus af. De jongen geeft de boog terug, en tracht Philoktetes nu in alle oprechtheid te overtuigen om alsnog, uit eigenbelang, naar Troje mee te gaan. De man blijft weigeren en houdt Neoptolemos aan diens (bedrieglijke) belofte om hem mee te nemen naar huis. Neoptolemos zegt toe. Terwijl ze vertrekken, verschijnt Herakles, als* deus ex machina*. Hij onthult Philoktetes de wil van Zeus: hij moet naar Troje, waar hij zal genezen worden en met Neoptolemos de stad innemen. Philoktetes gehoorzaamt en allen vertrekken naar Troje. Missie vervuld. (v.* *1218-1471)*

Neoptolemos Ik ga om goed te maken wat ik fout gedaan heb.

Odysseus Vreemd verhaal. Wat wil dat zeggen ‘fout gedaan’?

Neoptolemos Ik deed wat u mij vroeg – u en het leger.

Odysseus En toen deed u iets verkeerds. Dat kan toch niet.

Neoptolemos Ik heb een man verraden en bedrogen. (1224-1228)

λύσων ὅσ᾽ ἐξήμαρτον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ.

δεινόν γε φωνεῖς· ἡ δ᾽ ἁμαρτία τίς ἦν;

ἥν σοὶ πιθόμενος τῷ τε σύμπαντι στρατῷ –

ἔπραξας ἔργον ποῖον ὧν οὔ σοι πρέπον;

ἀπάταισιν αἰσχραῖς ἄνδρα καὶ δόλοις ἑλών.

Neoptolemos U bent woest. Van goede raad wil u niet

weten. Wie in vriendschap u probeert terecht

te wijzen haat u. U maakt er een vijand

van. Haat hem. (…)

Er komt geen eind aan uw ellende.

Die stopt pas als u mee naar Troje gaat

(vrijwillig). Daar vindt u de zonen van

Asklepios. Zij kunnen u genezen.

Met de hulp van deze boog en van mijzelf

kan u dan Troje en zijn burcht verwoesten. (…)

Nu weet u alles. Kom dus mee. Vrijwillig.

En het levert u alleen maar voordeel op:

de Grieken roepen u tot grootste held uit.

U vindt handen die u gaan genezen. Dan

verwoest u Troje (wat een hoop miserie

meebracht). En verwerft u mateloze roem. (1321-1347, tot Philoktetes)

σὺ δ᾽ ἠγρίωσαι, κοὔτε σύμβουλον δέχῃ,

ἐάν τε νουθετῇ τις εὐνοίᾳ λέγων,

στυγεῖς, πολέμιον δυσμενῆ θ᾽ ἡγούμενος. (…)

καὶ παῦλαν ἴσθι τῆσδε μή ποτ᾽ ἂν τυχεῖν

νόσου βαρείας, (…)

πρὶν ἂν τὰ Τροίας πεδί᾽ ἑκὼν αὐτὸς μόλῃς,

καὶ τῶν παρ᾽ ἡμῖν ἐντυχὼν Ἀσκληπιδῶν

νόσου μαλαχθῇς τῆσδε, καὶ τὰ πέργαμα

ξὺν τοῖσδε τόξοις ξύν τ᾽ ἐμοὶ πέρσας φανῇς. (…)

ταῦτ᾽ οὖν ἐπεὶ κάτοισθα, συγχώρει θέλων.

καλὴ γὰρ ἡ ᾽πίκτησις, Ἑλλήνων ἕνα

κριθέντ᾽ ἄριστον, τοῦτο μὲν παιωνίας

ἐς χεῖρας ἐλθεῖν, εἶτα τὴν πολύστονον

Τροίαν ἑλόντα κλέος ὑπέρτατον λαβεῖν.

Philoktetes Breng mij weer naar huis. Blijf weg

van Troje. Laat die schoften sneuvelen

als schoften. Zo verdient u dubbele

erkenning: van mezelf. En van mijn vader.

Wilt u liever dat men denkt: hij helpt hen.

Dus: hij heeft hun aard. Is even crapuleus. (1368-1372, tot Neoptolemos)

πέμψον πρὸς οἴκους· καὐτὸς ἐν Σκύρῳ μένων

ἔα κακῶς αὐτοὺς ἀπόλλυσθαι κακούς.

χοὔτω διπλῆν μὲν ἐξ ἐμοῦ κτήσῃ χάριν,

διπλῆν δὲ πατρός· κοὐ κακοὺς ἐπωφελῶν

δόξεις ὁμοῖος τοῖς κακοῖς πεφυκέναι.

Herakles Ik kom u melden wat de

goden van u willen. En meteen

laat ik weten dat die reis

naar huis niet doorgaat. (…) (1415-1416, tot Philoktetes)

Neoptolemos: u slaagt er niet

in Troje te verwoesten zonder hem.

En hij niet zonder u. Als koppel leeuwen

moet hij u en u moet hem bewaken.

Ik – ik stuur Asklepios naar Troje.

Hij geneest u. (1433-1438, tot Neoptolemos en Philoktetes)

τὰ Διός τε φράσων βουλεύματά σοι

κατερητύσων θ᾽ ὁδὸν ἣν στέλλῃ·

(…)

καὶ σοὶ ταὔτ᾽, Ἀχιλλέως τέκνον,

παρῄνεσ᾽· οὔτε γὰρ σὺ τοῦδ᾽ ἄτερ σθένεις

ἑλεῖν τὸ Τροίας πεδίον οὔθ᾽ οὗτος σέθεν·

ἀλλ᾽ ὡς λέοντε συννόμω φυλάσσετον

οὗτος σὲ καὶ σὺ τόνδ᾽. ἐγὼ δ᾽ Ἀσκληπιὸν

παυστῆρα πέμψω σῆς νόσου πρὸς Ἴλιον.